

Казенное общеобразовательное учреждение Ханты-Мансийского автономного округа - Югры «Радужнинская школа для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья»

«Речевая компетентность как фактор развития и социализации ребенка-инофона»



Радужный, 2021

Казенное общеобразовательное учреждение Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Радужнинская школа для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья»

ПРОЕКТ

«Речевая компетентность как фактор развития и социализации ребенка-инофона»

Авторы-разработчики:

Л.Е. Лапутько, заместитель директора,

Ю.Н. Лапутько, учитель физической культуры,
высшая квалификационная категория,

Т.Ю. Белова, учитель

г. Радужный,

2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Краткая аннотация проекта	4
2.	Обоснование необходимости проекта	5
3.	Цели и задачи проекта	12
4.	Основная содержание проекта	13
5.	Ожидаемые результаты	18
6.	Ресурсное обеспечение проекта	20
7.	Перспективы развития проекта	21
8.	Список литературы	22
9.	Приложения	

Краткая аннотация проекта

Проблемы социальной и языковой адаптации обучающихся-инофонов вышли на первое место в ранжировании проблем современной школы. Основная **цель** проекта – *модернизировать систему работы по созданию условий для успешной социализации обучающихся-инофонов посредством формирования и развития речемыслительных умений.*

Решение задач успешной социальной адаптации детей-инофонов к новым условиям позволило детально проработать вопрос о том, как безболезненно включить их в образовательный процесс. Поэтому поиску эффективного механизма организации образовательной деятельности, в том числе и взаимодействию с социальными партнерами, уделяется особое внимание.

В проекте описаны этапы реализации, предлагается план основных мероприятий с социальными партнерами.

Проект предназначен для учителей, педагогов-психологов, социальных педагогов, педагогов дополнительного образования общеобразовательных школ, а также педагогических работников дошкольных образовательных учреждений и всех, кто заинтересован проблемой развития речи и успешной социализации детей-инофонов.

2. Обоснование необходимости проекта

Одним из приоритетных направлений государственной политики Российской Федерации является обеспечение межнационального согласия. Качественное решение проблемы интеграции в российское общество мигрантов средствами образования – вопрос государственной важности. В целях гармонизации межнациональных отношений, укрепления единства многонационального народа Российской Федерации и обеспечения условий для его полноправного развития разработаны федеральные нормативные правовые основания:

- *Указ Президента Российской Федерации от 7 мая 2012 г. № 602 «Об обеспечении межнационального согласия»;*

- *Указ Президента Российской Федерации от 19 декабря 2012 г. № 1666 «О Стратегии государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года»;*

- *постановление Правительства Российской Федерации от 29 декабря 2016 г. № 1532 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации «Реализация государственной национальной политики»,*

которые предусматривает разработку комплекса мер, направленных на совершенствование работы органов государственной власти Российской Федерации по предупреждению межнациональных конфликтов.

В новой языковой и социокультурной среде мигранты испытывают трудности культурной дезадаптации, потери языкового пространства. Непросто дается социализация и интеграция в русскоязычное общество взрослым мигрантам, но наибольшие трудности испытывают дети. Резко изменившие среду проживания, языковую среду они испытывают трудности в общении с одноклассниками и педагогами. Возникает ряд проблем в обучении и социальной адаптации. Это не только проблема знания русского языка, но и сложная проблема социальной и психологической адаптации к новой

культуре, новым привычкам, традициям и обычаям, ценностным ориентирам, отношениям в коллективе, формированию толерантности. Сложности в обучении детей-инофонов возникают на всех уровнях образования. На первом и втором это обусловлено ещё и введением федерального государственного образовательного стандарта образования обучающихся с умственной отсталостью (интеллектуальными нарушениями) с его задачами формирования базовых учебных действий в рамках достижения обучающимися предметных и личностных результатов.

Интеллектуальные и коммуникативные компетенции развиваются через речь. Для обучающихся с умственной отсталостью (интеллектуальными нарушениями) логически четкая, доказательная, образная устная и письменная речь практически недоступна. А если такой ребенок еще и инофон, т.е. носитель иностранного языка и соответствующей картины мира, то овладение связной речью значительно затрудняется, что сказывается на освоении всех предметов. Исследования известных психологов Л.С. Выготского, Ж. Пиаже подтверждают тот факт, что развитие речи является одним из важнейших факторов умственного, эстетического, нравственного и познавательного развития ребенка.

Сложившаяся демографическая, миграционная и этносоциальная ситуация в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре делает социокультурную адаптацию детей мигрантов одним из долговременных и приоритетных направлений в работе системы образования.

С каждым годом наша образовательная организация все больше сталкивается с возрастающими миграционными потоками. За последние годы контингент обучающихся КОУ «Радужнинская школа для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья» претерпел значительные изменения. Наблюдается тенденция к увеличению количества детей, поступающих в первый и другие классы школы, не владеющих или плохо владеющих русским языком. Количество первоклассников-инофонов в 2018

году составляло 61%, 2019 – 69%, 2020 – 72% от общего числа обучающихся первых классов. У 79% детей, поступающих в первый класс, словарный запас значительно ниже возрастной нормы.

Задача развития речи занимает одну из ведущих позиций в ранжировании задач развития обучающихся нашей образовательной организации. В настоящее время эта проблема осложнилась решением вопросов социализации и адаптации детей-инофонов. В целях создания условий для социокультурной адаптации детей-инофонов к жизни в социуме и образовательной среде на базе образовательной организации эффективно функционируют методические площадки – по здоровьесбережению и по профессионально-трудовому обучению. В рамках работы площадок реализуются общешкольные мероприятия по развитию детей-инофонов.

Проект *«Речевая компетентность как фактор развития и социализации ребенка-инофона»* является звеном в системе работы школы по развитию детей-инофонов в условиях образовательной организации и способствует организации образовательной деятельности младших школьников как особой формы активности ребенка, направленной на изменение самого себя – субъекта обучения, а также тесно связан с проблемой развития его речи.

Актуальность разработки проекта обусловлена постоянным притоком детей мигрантов в школу, в результате которого сложилась особая социокультурная ситуация, сформировалась иная поликультурная, полиэтническая образовательная среда. В условиях современного реформирования школьного образования деятельность по развитию речи обучающихся является одним из эффективных средств, предотвращающих проблемы в обучении и социализации. Важность создания условий для позитивной этноидентичности, коммуникации и развития речи детей-инофонов очевидна. Однако на сегодняшний день в педагогической практике недостаточно разработанных механизмов решения проблемы успешной

интеграции детей-инофонов в школьную среду и получения ими доступного образования с учетом индивидуальных особенностей.

Основная идея проекта заключается в изучении и решении проблемы адаптации детей-инофонов, формировании у них необходимых коммуникативных и языковых компетенций, а также в осуществлении педагогической поддержки (сопровождения) в условиях вхождения детей в новую для них культурную среду.

Приобщение детей-инофонов к русскому языку должно происходить в объеме, достаточном для нормального вхождения в школьную жизнь, обеспечивающем по возможности полноценное пребывание ребенка в детском коллективе, где преподавание будет происходить на русском языке. При этом было бы ошибкой считать, что задача школы заключается в отрыве ребенка от семьи и погружении в доминирующую русскую среду. Интересы семьи должны быть на первом месте хотя бы потому, что порог развития первого языка определяет и степень совершенства второго. Уважение к самому себе, родине предков, стремление поддержать и сохранить свой родной язык и культуру не должны вступать в противоречие с обучением на русском языке.

Поэтому одним из главных направлений работы является воспитание двуязычной и толерантной личности посредством развития различных форм сотрудничества, коммуникации, взаимного приобщения к культурным ценностям.

Важным итогом развития ребенка в двуязычной среде является достижение максимально высокого уровня понимания звучащей речи и адекватного реагирования на речевое поведение взрослых и сверстников. Трудно переоценить **значимость** работы по языковой и социально-культурной адаптации и интеграции детей-инофонов, осваивающих программы начального общего образования.

Комплекс мер – интеграция учебных, введение курсов внеурочной деятельности в рамках ФГОС – позволяет увеличить количество занятий

русским языком, т.е. больше времени уделять языковой подготовке, тем самым создавать комфортные условия для обучения и адаптации детей-инофонов.

Решение задачи языковой адаптации детей-инофонов в комплексе дает хорошие результаты. Но процессы развития более эффективны в случае системной целенаправленной работы в урочное и внеурочное время, скоординированных действий школы и социальных партнеров.

В основу разработки проекта положена **лично ориентированная технология, деятельностный и дифференцированный подходы**, сделан акцент на преодоление психологических, образовательных барьеров, а также на создание единого поликультурного пространства «учитель – ученик – партнер – родитель», сформирована система занятий по развитию речи, включающая чередование занятий в классно-урочной (русский язык, чтение, речевая практика (вариант 1 АООП), речь и альтернативная коммуникация, окружающий социальный мир, коррекционно-развивающие занятия (вариант 2 АООП); коррекционные курсы – логопедические занятия, психокоррекционные (вариант 1 АООП); эмоциональное и коммуникативно-речевое развитие (вариант 2 АООП); формирование коммуникативного поведения (РАС АООП 8.3), эмоциональное и коммуникативно-речевое развитие (РАС АООП 8.4) и внеурочной (спортивно-оздоровительное направление «Здоровейка», духовно-нравственное – «Мы вместе», общекультурное – «Культурный калейдоскоп», социальное – «Разноцветный мир детства», совместные мероприятия с социальными партнерами) формах. Предложенная система работы определяют **новизну** проекта.

Практическая значимость проекта характеризуется тем, что расширен состав участников образовательного процесса за счет привлечения к решению задач проекта социальных партнеров. Активное привлечение семьи к вопросам развития речи и социализации ребенка-инофона содействует всестороннему развитию личности. Кроме того, организация мероприятий вне

стен школы позволяет расширить спектр деятельности с детьми-инофонами и переориентировать вектор «развития речи» в поле «обучения и социализации детей-инофонов».

Реализация проекта основывается на оптимальных **видах деятельности**: познавательной деятельности, которая расширяет кругозор школьника, развивает любознательность, формирует потребность в образовании, способствует интеллектуальному развитию и овладению определенным набором знаний; речемыслительной деятельности, которая подразумевает индивидуализированное обучение с учетом особенностей развития уровня мышления каждого конкретного ученика.

Активно используемая **форма занятий** – игра, решающая задачу разучивания новых и совершенствования освоенных ранее знаний.

Проект осуществляется на основе **гуманистического подхода**, затрагивая всех субъектов образовательных отношений: учеников, родителей, учителей, воспитателей. Главной ценностью являются гуманное отношение к личности ребенка-инофона и вера в его силы.

В основе организации образовательной деятельности, выбора методов освоения русского языка как второго лежат следующие исходные положения: индивидуализация, интерактивность, культуроцентричность.

Принцип индивидуализации предполагает учет не только индивидуальных особенностей детей-инофонов, но и уровня их знаний в области русского языка. На практике он осуществляется за счет заданий с адаптацией (разной степени сложности), а также игровых ролей в рамках проведения внеурочных мероприятий.

Принцип интерактивности предполагает стимулирование у детей потребности действовать на изучаемом языке. Данная потребность может возникнуть лишь в том случае, если обучение будет строиться не на воспроизведении заученных образцов, а на их создании. Обучение созданию речевых произведений организовано на основе интенции (коммуникативное

намерение говорящего). Интенция позволяет определить, что надо сказать, кому и для чего, сформулировать свое намерение, затем – вербализировать его. Весь процесс обучения строится на последовательности «интенция – предмет общения – языковые средства», т.е. предлагается путь от смысла к форме, вместо традиционного «форма – значение – употребление». Коммуникативное намерение создает мотивацию для выражения определённой мысли, т.е. уже предполагает, что говорящий не пассивный, а активный участник речевого действия и в конечном итоге общения.

Принцип культуроцентричности, предполагающий ведущую роль культурологических знаний при обучении, крайне актуален в современных условиях. Культурологическая направленность реализуется посредством проведения уроков, а также при организации мероприятий в рамках внеурочной деятельности, в которых дети-инофоны получают представление о России и русской культуре (знакомятся с творчеством русских художников, музыкантов, писателей, с русским фольклором и т.д.).

В рамках реализации педагогического опыта взят один из подходов классификации образовательных технологий, предпринятый Н.В. Бордовской и А.А. Реан (ученые выделяют пять видов образовательных технологий: задачные, игровые, компьютерные, диалоговые, тренинговые). Более востребованные при организации образовательной деятельности детей-инофонов – игровые и диалоговые технологии.

Игровые технологии представляют собой игровую форму взаимодействия педагога и обучающихся через реализацию определенного сюжета (игры, сказки, спектакля, учебного общения).

Диалоговые технологии связаны с созданием коммуникативной среды, расширением пространства сотрудничества на уровне «учитель – ученик», «ученик – ученик».

Воспитательное воздействие, качественное усвоение обучающимися новых знаний зависит от применения эмоциональных, познавательных, социальных, объяснительно-репродуктивных **методов** обучения.

Значительный эффект при организации образовательного процесса достигается в результате применения электронных средств обучения. Использование интерактивного оборудования создает условия для качественного усвоения материала, т.к. существенно повышает информационную емкость всех сведений.

Результатом реализации проекта является социализированный ребенок-инофон, который в организованной социокультурной среде в урочной и внеурочной деятельности сможет овладеть русским языком, взаимодействовать с русскоязычным окружением и решать социокультурные проблемы в повседневной жизни.

3. Цель и задачи проекта

Цель проекта: *модернизация системы работы по созданию условий для успешной социализации обучающихся-инофонов посредством формирования и развития речемыслительных умений.*

Гипотеза проекта: модернизированная система организации урочной и внеурочной деятельности способствует развитию речемыслительных умений обучающихся-инофонов и их успешной социализации.

Для достижения поставленной цели и подтверждения гипотезы выдвинуты следующие **задачи**:

- *выявить факторы, положительно влияющие на развитие речи детей-инофонов;*
- *способствовать созданию условий для наиболее быстрой социальной адаптации детей-инофонов;*
- *оптимизировать процесс мониторинга уровня развития речи и адаптации детей-инофонов;*

- *пропагандировать позитивный опыт деятельности по решению проблем развития речи детей-инофонов.*

Образовательные ценности:

- преодоление психологических, образовательных барьеров обучающимися-инофонами;
- создание единого поликультурного пространства «школа – ученик – родитель»;
- создание и развитие новых коммуникационных структур, выходящих за рамки образовательной организации.

4. Основное содержание проекта

Тип проекта:

- по доминирующей деятельности – *практико-ориентированный*;
- по предметно-содержательной области – *межпредметный*;
- по характеру контактов – *внешний*;
- по количеству участников – *групповой (коллективный)*;
- по продолжительности – *долгосрочный*.

Сроки проведения: 2018-2022 гг.

Участники: администрация КОУ «Радужнинская школа для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья», учителя, воспитатели, педагоги-психологи, учителя-логопеды, учителя-дефектологи, тьютор, библиотекарь, педагоги внеурочной деятельности и дополнительного образования, обучающиеся 1-4 классов, родители (законные представители) обучающихся, социальные партнеры.

Объект проекта: образовательный процесс в общеобразовательной организации на уровне начального общего образования, с полиэтническим составом обучающихся.

Предмет проекта: создание, апробирование и внедрение новых способов организации образовательной деятельности по развитию речи и социализации детей-инофонов.

Основными субъектами, вовлеченными в реализацию проекта, являются обучающиеся 1-3 классов, не владеющие или плохо владеющие русским языком. Обучающиеся 4 классов, испытывающие затруднения в освоении русского языка, вовлекаются преимущественно во внеурочную деятельность.

Исходя из того, что срок освоения адаптированной основной общеобразовательной программы начального общего образования составляет четыре года, деятельность по реализации проекта осуществляется циклично и включает в себя четыре этапа. Этапы одного цикла представлены в таблице 1.

Таблица 1

Этапы реализации проекта

1 этап. Информационный (май-сентябрь)			
Цель	Результат	Контроль	Коррекция
Установить количество детей-инофонов в 1-4 классах, их национальный состав, уровень сформированности речевых умений, культурной осведомленности и социализации в рамках образовательной организации	По итогам мониторинга определено количество детей-инофонов, их национальный состав, уровень сформированности речевых умений и культурной осведомленности	Заместитель директора, педагог-психолог, учитель-логопед, педагог-дефектолог	Дополнительный мониторинг сформированности речевых умений и культурной осведомленности прибывших обучающихся
2 этап. Подготовительный (июль-август)			
Подготовить рабочие учебные программы по предметам учебного плана, направленные на развитие речи обучающихся и их социализацию; план работы с социальными партнерами; конспекты уроков, занятий; разработать анкеты для выявления степени удовлетворенности участием в работе над реализацией проекта; отобрать эффективные методы работы по развитию речи с учетом возрастных особенностей обучающихся	Подготовлен пакет программ, составлен план работы с социальными партнерами, разработаны конспекты уроков, занятий, анкеты для родителей (законных представителей); отобраны из числа эффективных методы работы с детьми-инофонами по изучению русского языка: индивидуализация, интерактивность, культуроцентричность	Заместитель директора, рук. МО	Согласование плана работы с работниками городского музея, школьной и городской библиотек

3 этап. Практический (сентябрь-апрель)			
Апробировать (совершенствовать) систему работы с обучающимися-инофонами в рамках реализации программ по урочной и внеурочной деятельности	Активное участие школьников, родителей (законных представителей) в различных видах внеурочной деятельности	Заместитель директора	Внесение дополнений в план работы; активное использование лично ориентированного подхода к обучающимся
4 этап. Заключительный (май)			
Определить эффективность работы по реализации проекта; модернизировать систему работы с детьми-инофонами; обобщить и представить опыт работы посредством различных форм	Установлена эффективность выстроенной системы работы посредством мониторинга и анкетирования	Заместитель директора, педагог-психолог	Отбор наиболее эффективных форм организации образовательной деятельности обучающихся в рамках внеурочной деятельности
Следующий учебный год – повторение цикла, начиная с 1 этапа			

В ходе реализации проекта ученики-инофоны «включаются» в специально организованную деятельность, где происходит речевое и практическое взаимодействие с русскоязычным окружением. У ребенка-инофона появляется возможность облегченного перехода в русскоязычную социокультурную среду. Механизм организации образовательной деятельности учащихся-инофонов, включает в себя три составляющих и представлен на рис.1:



Рис. 1. Механизм организации образовательной деятельности с обучающимися-инофонами

Использование предложенного механизма организации образовательной деятельности, как модели адаптации детей-инофонов к социокультурной среде, обеспечивает условия для социального становления ученика-инофона, равно как и русскоязычного школьника. Занятия стимулируют у детей желание ощущать радость от каждого прожитого дня, вызывают позитивную самооценку, расширяют взаимоотношение с окружающими людьми.

Система работы по организации образовательной деятельности универсальна и может быть реализована в различных вариациях основного и дополнительного образования, а также в любых возрастных коллективах.

Схема взаимодействия с социальными партнерами в рамках реализации проекта представлена на рис. 2.

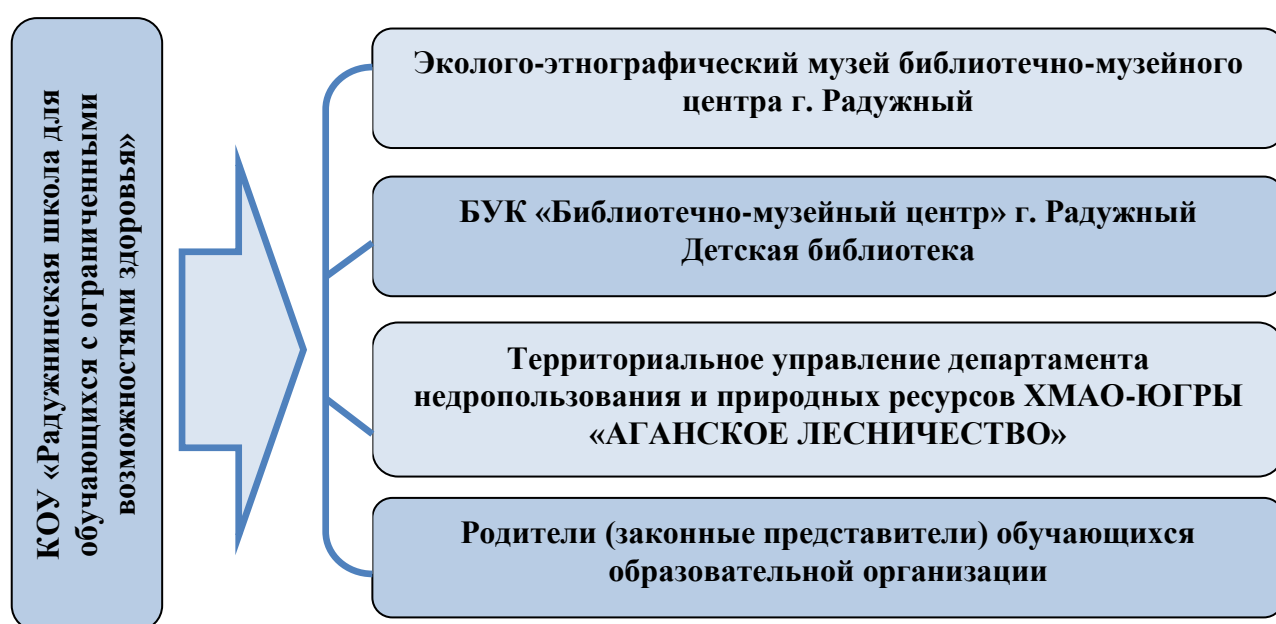


Рис. 2. Схема взаимодействия с социальными партнерами

В целях организации системной работы с социальными партнерами разработан план основных совместных мероприятий. План основных мероприятий, проводимых совместно с социальными партнерами в рамках реализации проекта, представлен на рис. 3.

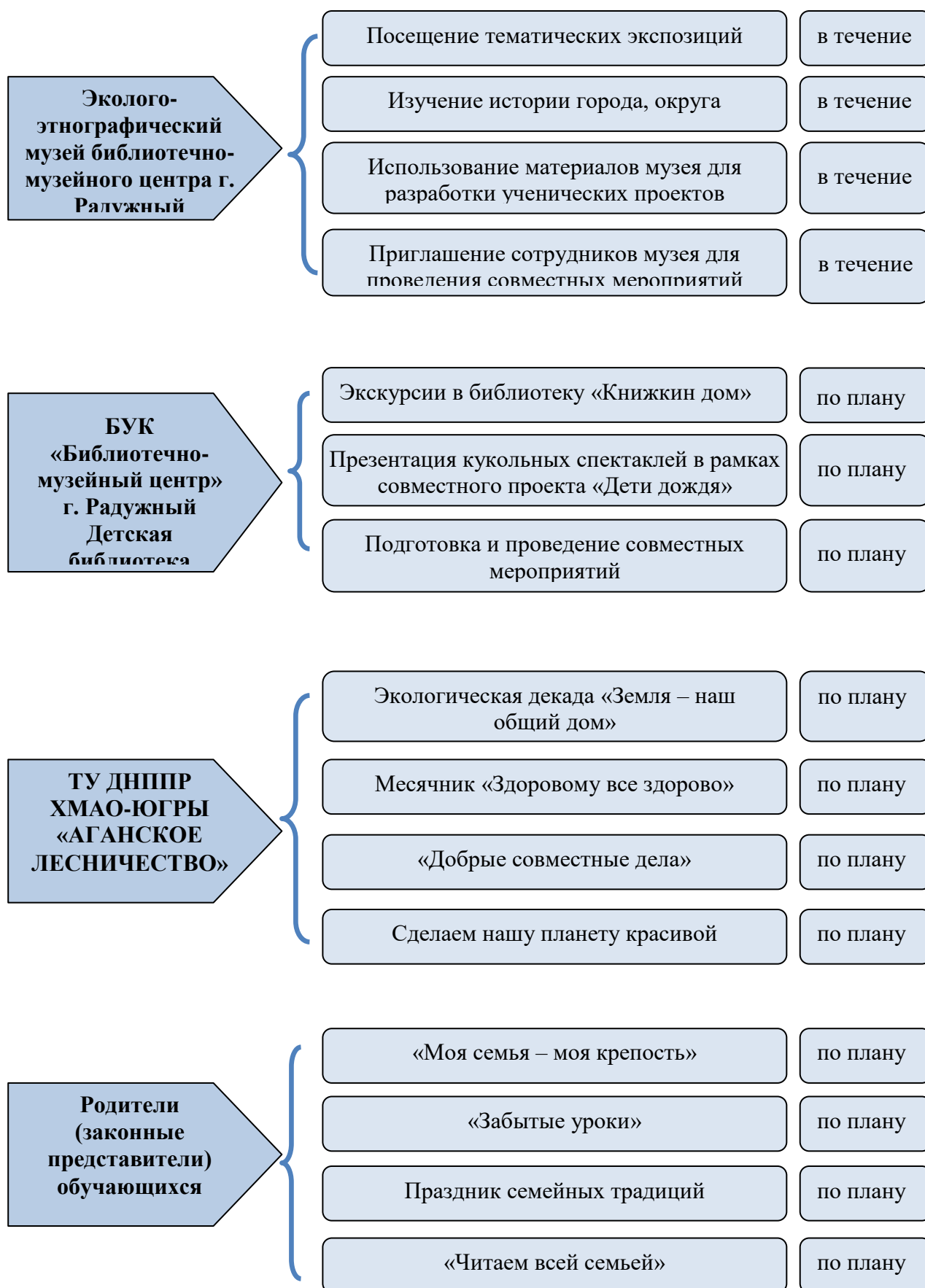


Рис. 3. Основные совместные мероприятия с социальными партнерами

Используемая модель проведения совместных мероприятий с социальными партнерами с привлечением родителей (законных представителей) обучающихся к организации мероприятий в рамках внеурочных занятий оказывает положительный эффект на развитие и социализацию младших школьников. Кроме того, в результате социокультурного взаимодействия понижается языковой барьер участников коммуникативного процесса. Снимается психологическое напряжение у школьников, плохо владеющих русским языком, поскольку они выступают перед аудиторией и чувствуют себя намного увереннее.

Цели, содержание и форма мероприятий ежегодно меняются. Однако тематика мероприятий целенаправленно сохраняется.

5. Ожидаемые результаты реализации проекта

Результатом реализации проекта станет:

- создание модели организации урочной и внеурочной деятельности, способствующей развитию речемыслительных умений обучающихся-инофонов и их успешной социализации;
- корректировка рабочих учебных программ в целях адаптации к этносоциальной ситуации в школе;
- создание банка методических материалов для организации образовательной деятельности младших школьников в соответствии с созданной моделью;
- повышение профессиональной компетенции педагогов и социальных партнеров в рамках работы с детьми-инофонами;
- успешная социализация обучающихся-инофонов в поликультурном пространстве школы, города;
- привлечение общественности и родителей (законных представителей) к решению проблемы развития и социализации детей-инофонов.

В целях оценки эффективности работы над реализацией проекта используются следующие методы:

- анкетирование социальных партнеров и родителей (законных представителей) обучающихся;
- анализ включения социальных партнеров в реализацию проекта;
- анализ результатов внутришкольного контроля по вопросам адаптации обучающихся-инофонов;
- анализ мониторинга успеваемости обучающихся-инофонов;
- анализ активности участия обучающихся-инофонов во внеурочных и внешкольных мероприятиях.

Факторы, положительно и отрицательно влияющие на реализацию проекта представлены на рис. 4.

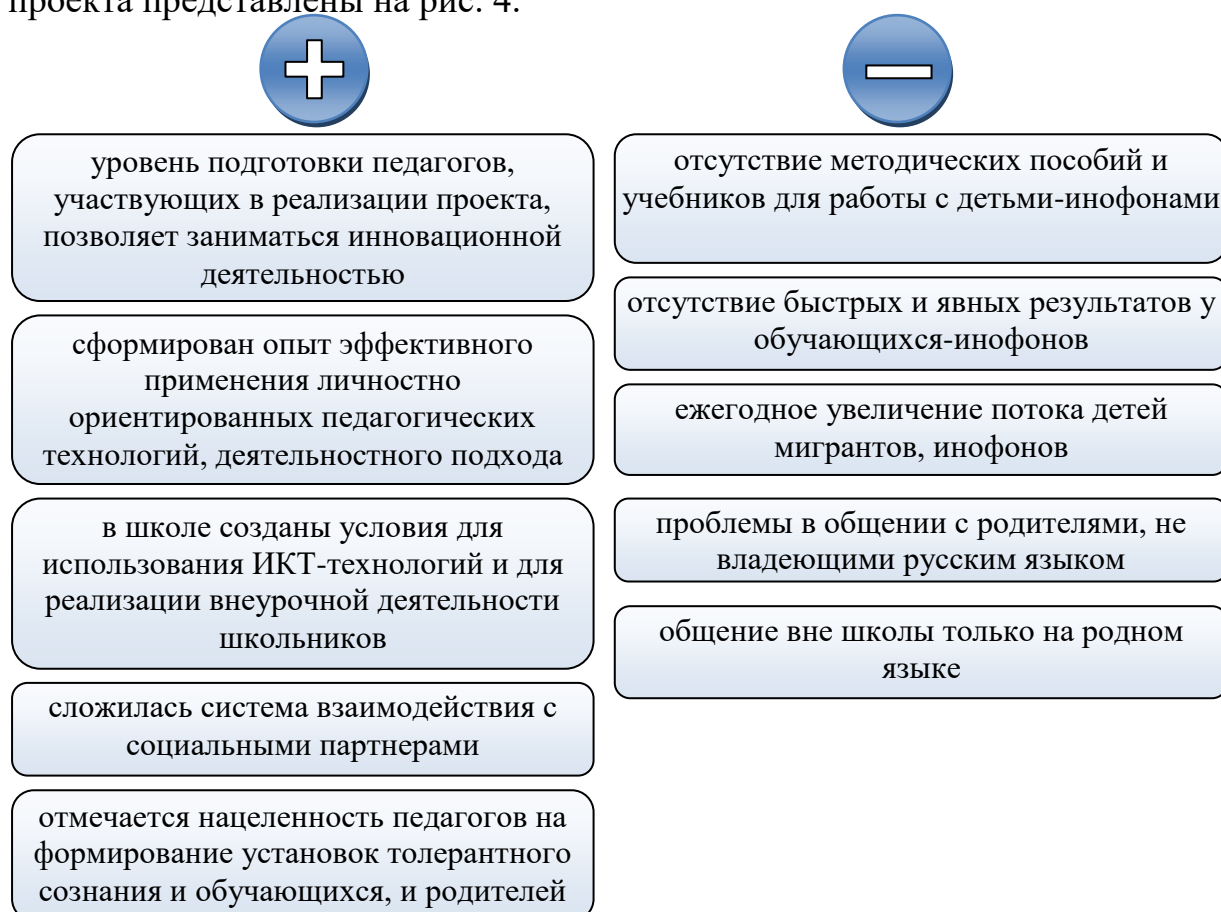


Рис. 4. Факторы, положительно и отрицательно влияющие на реализацию проекта

6. Ресурсное обеспечение проекта

Нормативно-правовое:

Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 декабря 2014 г. № 1599 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта образования обучающихся с умственной отсталостью (интеллектуальными нарушениями)», Постановление Главного государственного санитарного врача РФ от 28 сентября 2020 г. № 28 «Об утверждении санитарных правил СП 2.4.3648-20 «Санитарно-эпидемиологические требования к организациям воспитания и обучения, отдыха и оздоровления детей и молодежи», локальные акты образовательной организации.

Кадровое:

Активное включение в реализацию проекта администрации образовательной организации, наличие заинтересованных и творчески работающих учителей начальных классов, педагогов-психологов, учителей-логопедов, учителей-дефектологов, воспитателей, тьюторов, педагога-библиотекаря, педагогов внеурочной деятельности и дополнительного образования (участие родителей).

Материально-техническое:

Наличие студий (кабинетов начальных классов) для учебных занятий и занятий внеурочной деятельностью, мультимедийных установок, компьютеров принтеров, сканеров, документ-камер, интерактивного стола Vega. Кабинеты педагогов-психологов, учителей-логопедов оснащены оборудованием для социально-психологической реабилитации и абилитации детей-инвалидов (дидактические наборы и карточки, учебно-игровые пособия, настольные игры, развивающие карточки, программно-диагностический комплекс, интерактивные упражнения для развития детей с ОВЗ).

Финансовое:

Проект не требует больших финансовых затрат, экономичен в реализации, все используемые ТСО в школе имеются.

Научно-методический и информационный ресурс:

Реализация проекта предполагает использование интернет-ресурсов, специальной литературы, словарей, энциклопедий.

7. Перспективы развития проекта

Качественная реализация целевого компонента проекта определяет перспективы его дальнейшего развития. По итогам реализации проекта целесообразно написание **общешкольной программы по развитию речи обучающихся-инофонов** посредством предметов учебного плана (за счет школьного компонента), внеурочной деятельности, дополнительного образования. Программа позволит расширить *контингент участников* (возрастная категория с 1 по 11 классы), организаторов (учителя-предметники организующие образовательный процесс в 5-11 классах), *содержание* (предметы учебного плана, выходящие за образовательные области «Язык и речевая практика, АООП вариант 1; «Язык и речевая практика», «Окружающий мир», «Коррекционно-развивающие занятия» АООП, вариант 2).

Список литературы

1. Бордовская, Н.В. Реан А.А. Педагогика. Учебник для вузов СПб: Издательство «Питер», 2000, 304 с.
2. Бобровская, Г.В. Активизация словаря младшего школьника / Бобровская, Г.В. // Начальная школа. – 2003. – № 4. с.47-51.
3. Волина, В.В. Веселая грамматика. М. 1995, 104 с.
4. Голованова, М.В., Карашева, Н.Б. Говорим, читаем, пишем. СПб. 1996, 123 с.
5. Голованова, М.В. Программа элективного (избирательного) курса по развитию речи «Круглый год» для учащихся 1-3-х классов. Завуч. – 2001. – № 4. – с. 86.).
6. Горелов, И.Н., Житников М.В., Шкапова, Л.А. Умеете ли вы общаться? Книга для учащихся. М, 1991, 98 с.
7. Золотые ворота. Русские подвижные игры для детей и молодежи. – Новосибирск, 2002, с. 153.
8. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.